

No. 49167*

**World Health Organization
and
Montenegro**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Montenegro for the establishment of technical advisory cooperation relations. Geneva, 14 February 2007

Entry into force: *14 February 2007 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 7 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Organisation mondiale de la santé
et
Monténégro**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de Monténégro concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Genève, 14 février 2007

Entrée en vigueur : *14 février 2007 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 7 décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**BASIC AGREEMENT
BETWEEN
THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO**

For the establishment of technical advisory cooperation
relations

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.
2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory cooperation may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

- (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
 3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Government of Montenegro shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

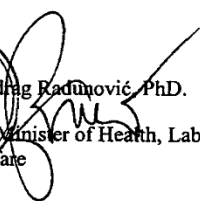
1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

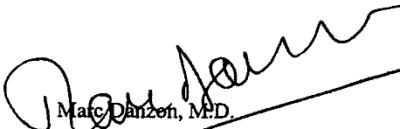
IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this 14th day of February 2007 in the English language in three copies.

For the Government of Montenegro

For the World Health Organization




Miroslav Radunović, PhD.
The Minister of Health, Labour and Social
Welfare


Marc Danzeff, M.D.
Regional Director

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Monténégro (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur ses buts et sa portée, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquittent de leurs responsabilités réciproques dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Établissement d'une coopération technique de caractère consultatif

1. L'Organisation établit avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou de la disponibilité des fonds nécessaires. Ils collaborent en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Ladite coopération technique de caractère consultatif est établie conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister à :

a) fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux convenus d'un commun accord;

c) attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation d'étudier ou de recevoir une formation hors du pays;

d) préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux convenus d'un commun accord;

e) assurer toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement peuvent convenir.

4. a) L'Organisation choisit, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec ce dernier ou avec d'autres parties. Ces conseillers relèvent de l'Organisation;

b) dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agissent en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conforment aux instructions gouvernementales éventuellement applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement sont convenus;

c) dans l'exercice de leurs fonctions consultatives et dans la mesure du possible, les conseillers informent le personnel technique que le Gouvernement peut associer à leurs travaux des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date du transfert, l'Organisation reste propriétaire de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle fournit et ce, tant qu'elle n'a pas cédé les droits de propriété y afférents.

6. Le Gouvernement répond à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'Organisation, ses conseillers, ses agents et ses employés; il met l'Organisation, ses conseillers, ses agents et ses employés hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'activités exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que lesdites réclamations ou responsabilités résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fait tout ce qui est en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consultent au sujet de la publication, s'il y a lieu, des conclusions et des rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prête à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de collaboration technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prend à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) les salaires et les indemnités journalières de subsistance des conseillers (y compris les indemnités journalières de déplacement);

- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prend en charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'alinéa 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement contribue au coût de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les installations et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction, et toute assistance connexe;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) le transport du personnel et l'acheminement des fournitures et du matériel à des fins officielles dans le pays;
- e) les services postaux et de télécommunications à des fins officielles;
- f) les installations afférentes aux soins médicaux et à l'hospitalisation des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prend à sa charge, selon les modalités fixées d'un commun accord, une partie des dépenses à payer en dehors du pays et qui ne sont pas couvertes par l'Organisation.

3. Le cas échéant, le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation de la main-d'œuvre, du matériel, des fournitures et d'autres services ou biens qui peuvent être nécessaires à l'exécution de ses travaux et qui ont été mutuellement convenus.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Dans la mesure où il n'est pas déjà tenu de le faire, le Gouvernement applique à l'Organisation, à son personnel, à ses fonds, ainsi qu'à ses biens et avoirs, les dispositions appropriées de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

2. Le personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord, est considéré comme fonctionnaire au sens de ladite Convention. Le coordonnateur/représentant du Programme de l'Organisation mondiale de la santé nommé au Gouvernement du Monténégro bénéficie des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacun desquels examine en détail et avec bienveillance toute proposition présentée par l'autre en vue de procéder à de telles modifications.

3. Le présent Accord de base peut être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie. Il cesse de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires rédigés en langue anglaise, le 14 février 2007.

Pour le Gouvernement du Monténégro :

MIODRAG RADUNOVIĆ

Ministère de la santé, du travail et de la protection sociale

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

MARC DANZON

Directeur régional